

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES
Series: Bibliography
No. 17

UKRAINICA CANADIANA
1969

Compiled by
Jaroslav B. Rudnyčyj



Winnipeg

1970

Canada

Published by D. Lobay Foundation at UVAN

UKRAINICA CANADIANA
1969

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК
Серія: Бібліографія
Ч. 17

ЯР. РУДНИЦЬКИЙ

UKRAINICA CANADIANA
1969

Вінніпег

1970

Канада

Накладом Фондації Д. Лобая при УВАН

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES
Series: Bibliography
No. 17

J. B. RUDNYCKYJ

UKRAINICA CANADIANA
1969

Winnipeg

1970

Canada

Published by D. Lobay Foundation at UVAN

This Issue of
"UKRAINICA CANADIANA"
is dedicated to the memory of



ALEXANDER GREGOROWICH
(1893—1970)

Pioneer Ukrainian teacher, one of the leaders of the Ukrainian-Canadian Community, lexicographer and member of the Ukrainian Free Academy of Sciences in Canada. *Vichna Yomu Pamyat'!*

UKRAINICA CANADIANA

Part 1:

**A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF
UKRAINIAN BOOKS AND PAMPHLETS PUBLISHED
IN 1969 IN OR RELATING TO CANADA WITH
SUPPLEMENTARY LISTINGS FOR PREVIOUS
YEARS.**

EDITOR'S NOTE

In implementing the resolutions of Ukrainian Canadian Congresses, the Ukrainian Canadian Committee in Winnipeg subsidized the printing of *Ukrainica Canadiana*, Nos. 1—13 (1953—1966). After the untimely death of its Executive Director, V. Kochan († 1966), the UCC's subsidy was discontinued. The present issue, therefore, like both preceding ones, is financed by *D. Lobay Foundation* in Winnipeg.



The Compiler of the present issue of *Ukrainica Canadiana* acknowledges with thanks the help of Mrs. O. Woycenko and Miss R. Melnyk in Winnipeg who contributed to this bibliographical survey.

J. B. R.

31. 5. 1970.

Slavica Canadiana, A.D. 1968. Selected Bibliography of Slavic Books and Pamphlets published or relating to Canada with Supplementary listing for 1951—1968. Compiled by J. B. Rudnyc'kyj in co-operation with T. W. Krychow-ski and T. W. Kirschbaum. *Slavistica No. 66.* Published by the Canadian Association of Slavists, Polish Canadian Research Institute and Ukrainian Free Academy of Sciences. Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, 1969. Multilingual. 80 p. SC 69—1

Onomastica Canadiana 1968. Edited by J. B. Rudnyc'kyj. Published by the Canadian Institute of Onomastic Sciences and the Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: *Onomastica*, No. 38, Winnipeg, 1969. Text in English (Slavic publication included). 24 p. SC 69—2

Ukrainica Canadiana 1968. Compiled by Jaroslav B. Rudnyc'kyj. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: *Bibliography*, No. 16. Published by D. Lobay Foundation at UVAN. Winnipeg 1969. Text in English and Ukrainian (in transliteration). 32 p. UC 69—1

Borovs'kyj, M.: Materijaly do bibliografiji hospodars'koyi literatury vydanoyi v Halychyni, na Volyni, Zakarpatti i Bukovyni 1788-1944. English title: *Selected Bibliographical Materials Re. Galicia, Volynia, Trans-Carpathian Ukraine and Bukovina 1788—1944.* Published by UVAN. Series *Slavistica No. 61.* Winnipeg, 1968. Text in Ukrainian. 32 p. UC 69—2

0 — GENERAL

Klymash, R. B.: A Bibliography of Ukrainian Folklore in Canada, 1902—64. Anthropology Papers. National Museum of Canada. Ottawa, 1969. Text in English, French and Ukrainian (in transliteration). 53 p. UC 69—3

Kalendar - al'manakh Ukrayins'ko-ho Holosu na zvyhaynyj rik 1970. English title. Calendar-Almanakh for 1970. Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1969. Text in Ukrainian. Illustrations. 160 p. UC 69—4

Kalendar Ridna Nyva na zvyhaynyj rik 1970. ("Ridna Nyva" Calendar for 1970) Vydavnycha Spilka *Ecclesia*. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1969. Text in Ukrainian. Illustrations. 191 p. UC 69—5

Kalendar Svitla na Bozhyj 1969 rik. Engl. title: The Light Almanakh 1969, XX Richnyk. Published by Basilian Fathers. Printed by Basilian Press. Toronto, 1969. Text in Ukrainian. Illustrations. 192 p. UC 69—6

Kataloh Knyzhok na 1969. Ukrainian Book Store, Edmonton, Alberta. Text in Ukrainian. 157 p. UC 69—7

2 — RELIGION EDUCATION

Barclay, Clayton: The Role of the Ukrainian Catholic Church in the World Today. Published by the Ukrainian Catholic Youth Organization of Manitoba (U.C.Y.). Reprint from *Les cloches de Saint-Boniface*. October, 1966, Vol. 5: No. 6. Text in Engl. Illustrations. UC 69—8

2 — RELIGION EDUCATION

Bociurkiw, B. R.: Lenin and Religion.
Offprint from *Lenin. The Man, the Theorist, the Leader.* Pall Mall Press. 1967. Pp. 10—134 (not seen by JBR.). UC 69—9

Byzantine Rite Divine Liturgy of St. John Chrysostom. Published anonymously in Saskatchewan 1969. Text in English. Mimeograph. (Not seen by JBR.). UC 69—10

Semchuk, Rev. S.: Centennial of Canada and 57 years of Ukrainian Catholic Church. Published by the author. Winnipeg, 1967. 8 p. (not seen by JBR.). UC 69—11

Tremblay, E. Rev. C. ss. R.: Sermon Plans for Oriental Catholics. Vol. 1 - 2. Published by the author in Bruno, Sask. 1967—1968. Text in English. Vol. 1—112 p. Vol. II — 115 p. UC 69—12

Zradnyky ukrayins'koho narodu — Zradnyky ukrayins'koyi cerkvy. (Traitors of Ukrainian people and Church). Published by (anonymous) "Komitet Hromadyan". Winnipeg. (?) No date. Text in Ukrainian. 4 p. UC 69—13

3 — SOCIAL SCIENCES

Zelenyj, Zenon: Pracya ukraïns'kykh pedahohiv u Kanadi (U 20-richchya OUPK). (Work of Ukrainian Pedagogues in Canada 1949 - 1969). Published by Obyednannya Ukrayins'kykh Pedahohiv Kanady. Printed by Kiev Printers Ltd. Toronto, 1969. Text in Ukrainian. 47 p. UC 69—13a

3 — SOCIAL SCIENCES

Rudnyč'kyj, J. B.: Cultures in Contact. Offprint from: *l'Avenir de l'homme. Actes de la VII. Rencontre Internationale: Institut International d'études Européennes "Antonio Rosmini".* Bolzano-Bozen, 29. VIII—I. IX. 1964. (Published in 1969). Text in English.

UC 69—14

MYH Western Information. (Ephemeral publication by) Zorianna Hrycenko — Editor. Myron Tarasiuk — Ass't. Ed. Winnipeg, Man. July - August, 1967. Text in English, 4 p. Mimeographed.

UC 69—15

4 — LINGUISTIC ONOMASTICS

Gerus - Tarnawecky, I.: Names of Mountains in Poetry. Offprint from: *Disputationes ad Montium Vocabula aliorumque nominum significationes pertinentes.* 10th International Congress of Onomastic Sciences. Vienna, 1969. Text in English. Vol. 1, pp. 149—159.

UC 69—16

Rudnyč'kyj, J. B.: An Etymological Dictionary of the Ukrainian language. Part 8. Published by Ukrainian Free Academy of Sciences — UVAN, Inc. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1969. Text in Ukrainian and English. Pp. 673—776.

UC 69—17

Rudnyč'kyj, J. B. Linguizid. Ein Beitrag zur Soziolinguistik. Offprint from: *La Monda Lingvo-probleme.* Vol. I. Rotterdam, 1969. Text in German. Pp. 27—30.

UC 69—18

4 — LINGUISTIC ONOMASTICS

Rudnyc'kyj, J. B.: Onomastic Aspects of Rocky Mountains in Canada. Offprint from: *Disputationes...* (see UC 69—16), pp. 117—122.
UC 69—19

Rudnyc'kyj, J. B.: Slovo na storozhi. No. 6. Winnipeg, Manitoba. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Manitoba, 1969. Text in Ukrainian, 24 p.
UC 69—20

Starchuk, Orest: The Ukrainian Language Questionnaire. Published by the Department of Slavonic Languages. The University of Alberta. Edmonton, 1969. Text in English and Ukrainian. Mimeographed. 262 p.
UC 69—21

5 — FINE ARTS

Canada — Land of Opportunity. Canada's Centennial Ukrainian Concert. 4. VI. 1967. Published by Kamsack Ukrainian Choral Society Committee. Kamsack, Sask., 1967. Text in English. Illustrations. [12 p.].

UC 69—22

Pioneer Cook Book. Edited by the Ukrainian Catholic Women. Printed by the Icon Press. Bruno, Sask., 1967. Text in English. Illustrations. 60 p.

UC 69—23

S — LITERATURE

Cehel'ska, Olena: Na provesni. Kazky y opovidannya English title: *The Dawning, of Spring.* Stories for children. Copyright by Ass'n. of Ukrainian Writers for Children,

Toronto, Canada 1969. Printed by Harmony Printing Ltd. Text in Ukrainian. 48 p.

UC 69—24

Pivnichne syayvo. Almanakh IV. Uporyadkuvav Yar Slavutyeh. English title: Northern Lights IV. Published by "Slavuta". Printed by Ukrainian News. Edmonton, 1969. Text in Ukrainian. Illustrated. 164 p.

UC 69—25

Poltava, Leonid: Malen'kyj dzvonar iz Konotopu. Istorychne opovidannya. English title: The Little Bell-Ringer from Konotip. Historic Stories for children. Printed by Harmony Printing Ltd. Text in Ukrainian. 38 p.

UC 69—26

Scherbak, M. — V. T. Zhyla: Polumyane slovo. Do 50-richchya Yara Slavutycha. English title: The Burning Word (The Poetry of Yar Slavutyeh). Published by Ukrainian Publishers Ltd. 200 Liverpool Road, London, 1969. Text in Ukrainian. Illustration. 40 p.

UC 69—27

Zavadovych, Roman: Marushka-Chepurushka y Les' — Pobihdes' ta inshi veseli opovidannya. English title: Humorous Stories for children. Copyright by Ass'n. of Ukrainian Writers for children, Toronto, Canada, 1969. Printed by Harmony Printing Ltd. Text in Ukrainian. 55 p.

UC 69—28

Bryk, O.: Ternystyj shlyakh Ukraïns'koho Uryadu (1918—1921).
Engl. title: A Thorny Road of the Ukrainian Government 1918—1921. Printed by the Popular Printers. Winnipeg, 1969. Text in Ukrainian. 150 p.

UC 69—29

Kohus'ka, L. N. Pered Bramoyu: Narys istoriyi Instytutu Sv. Volodymyra v Toronti z nahody yoho 25-ricchya ta u rik vidkryttya yoho novoho budynku. English Title: With Eye to the Future. A brief historical sketch of St. Vladimir Ukrainian Institute in Toronto. Published on the 25th anniversary of the Institute to mark the official opening of its new building. Compiled by N. L. Kohuska. Toronto - Winnipeg, 1969. Text in Ukrainian. Illustrations. 126 p.

UC 69—30

Marunchak, M.: Studiyi do istoriyi ukraïnciv Kanady. Tom III. English title: Studies in the History of Ukrainians in Canada . Volume III: The Press, Literature, and Publication in the Pioneer Era. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Ukrainica Occidentalia. Vol. XII (10). Printed by Redeemer's Voice Press. Yorkton — Winnipeg, 1968—1969. Text in Ukrainian. Introduction by J. B. Rudnyc'kyj in English. Illustration. 284 p.

UC 69—31

Pasternak, Evhen: Narys istoriyi Kholmschyny i Pidlashsha. Vydannya Instytutu Doslidiv Volyni. Volyniana series XVII. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg,

1968. Text in Ukrainian. 466 p. and map.

UC 69—32

Piddubnyj, I.: Slidamy zhyttya: Spohady y dumky. Engl. title: In the Life's Paths: Memoirs and Thoughts. Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg,

UC 69—33

Polons'ka - Vasylenko, Natalia: Vydatni zhinky Ukrayiny. English title: Renowned Women of Ukraine. Published by Ukrainian Women's Ass'n of Canada. Natalia Kobrynska Foundation. Printed by Trident Press Ltd. Text in Ukrainian. Illustrations. 160 p.

UC 69—34

Rakhmannyj, Roman: Na pyatdesyatiy paraleli. Statti y komentari 1959—1969. English title: Along the Fiftieth Parallel. Articles and Commentaries 1959—1969. Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1969. Text in Ukrainian. 260 p.

UC 69—35

Sharyk, M.: Z viddali 50 lit. Knyha persha. English title: 50 Year's Perspective. Memoirs. Book One. Toronto Free Press Publications Ltd.: "Proboyem". Toronto, 1969. Text in Ukrainian. Illustrations. 432 p.

UC 69—36

Woycenko, Ol'ha: Ukrainian - Canadian Letters. Slavic Literature in Canada I. Slavistica No. 65. Series of Ukrainian Free Academy of Sciences. Published by UVAN. Winnipeg, 1967. Text in English. 32 p.

UC 69—37

SLAVISTICA

A series relating to Slavic languages, literatures, cultures, ethnography, archaeology etc., with special attention to the problems of Eastern Slavic world. Published by UVAN in Winnipeg, Canada.

Appears three times a year:

- No. 1. *The tasks of Slavic Philology and Ukrainian Slavistics* (in Ukrainian), Augsburg, 1948.
- No. 2. V. Chaplenko: *Ukrainisms in the language of M. Hohol (N. Gogol)* (in Ukrainian, with a French resume), Augsburg, 1948.
- No. 3. Ivan Sydoruk: *The problem of the Ukrainian White-Ruthenian Lingual Boundary* (in Ukrainian, with English and German resumes, 2 maps), Augsburg, 1948.
- No. 4. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavic and Baltic Universities in Exile* (in English), Winnipeg, 1949.
- No. 5. J. Byrych: *A Page from Czech-Ukrainian Relations* (in Ukrainian), Winnipeg, 1949.
- No. 6. R. Smal-Stocky: *The Origin of the Word "Rus"* (in English), Winnipeg, 1949.
- No. 7. V. Chaplenko: *The Language of "Slovo o Polku Ihorevi"* (in Ukrainian with an English resume), Winnipeg, 1950.
- No. 8. I. Mirtchuk: *Das Daemonische bei den Russen und den Ukrainern* (in German), Winnipeg, 1950.
- No. 9. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavistica Canadiana A.D. — MCML* (in English and Ukrainian), Winnipeg, 1950.
- No. 10. Geo. W. Simpson: *The Names Rus' Russia, Ukraine and their Historical Background* (in English), Winnipeg, 1951.
- No. 11. Metr. I. Ohienko: *An Early 17th cent. Ukrainian Russian Dictionary* (in Ukrainian and Russian), Winnipeg, 1951.
- No. 12. V. J. Kaye: *Slavic Groups in Canada* (in English), Winnipeg, 1951.
- No. 13. P. Fylypovych: *Hohol's (Gogol's) Ukrainian Background* (in Ukrainian), Winnipeg, 1952.
- No. 14. W. Kirkconnell: *Common English Loanwords in E. European Languages* (in English), Winnipeg, 1952.
- No. 15. *Slavica Canadiana A.D. 1951* (in English), Winnipeg, 1952.
- No. 16. J. Sherekh (Shevelov): *Participium Universale im Slavischen* (in German), Winnipeg, 1953.
- No. 17. Lucyk G. M.: *Old Church Slavic as a Religious Cult Language* (in Ukrainian with an English summary), Winnipeg, 1953.
- No. 18. *Slavica Canadiana A.D. 1952*. (Multilingual), Winnipeg, 1953.
- No. 19. I. Sydoruk: *Ideology of Cyrillo - Methodians* (in English), Winnipeg-Chicago, 1954.
- No. 20. P. Kovaliv: *Ukrainian and the Slavic Languages* (in Ukrainian), Winnipeg, 1954.
- No. 21. *Slavica Canadiana A.D. 1953*. (Multilingual), Winnipeg, 1954.

- No. 22. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavische und indogermanische Akzent-dubletten* (in German with English, French, Russian and Ukrainian summaries), Winnipeg, 1955.
- No. 23. W. J. Rose: *Cradle Days of Slavic Studies* — Some Reflections (in English), Winnipeg, 1955.
- No. 24. *Slavica Canadiana A.D. 1954.* (Multilingual), Winnipeg, 1955.
- No. 25. V. Swoboda: *The "Slavonice" Part of the Oxford Heptaglot Lexicon.* A Ukrainian-Latin Vocabulary of the 1st Half of the 17th Century (in Ukrainian, English, and Latin), Winnipeg, 1956.
- No. 26. M. I. Mandryka: *A Phase of Bulgarian-Ukrainian Literary Relations.* Shevchenko's Influence on Bulgarian Poetry (in Ukrainian and Bulgarian), Winnipeg, 1956.
- No. 27. *Slavica Canadiana A.D. 1955.* (Multilingual), Winnipeg, 1957.
- No. 28. A. Franko-Kluchko: *Ivan Franko's Manuscripts in Canada* (in Ukrainian), Winnipeg, 1957.
- No. 29. P. Kovaliv: *Adjectival Participles in the Slavic Languages* (in English), Winnipeg, 1957.
- No. 30. *Slavica Canadiana A.D. 1956.* (Multilingual), Winnipeg, 1957.
- No. 31. W. Kirkconnell: *The Place of Slavic Studies in Canada* (in English), Winnipeg, 1958.
- No. 32. J. M. Kirschbaum: *L. štur and his place in the Slavic world* (in English), Winnipeg-Cleveland, 1958.
- No. 33. *Slavica Canadiana A.D. 1957.* (Multilingual), Winnipeg, 1958.
- No. 34. Clarence A. Manning: *English Tenses and Slavic Aspects* (in English), Winnipeg, 1959.
- No. 35. J. B. Rudnyc'kyj: *Burns and Shevchenko* (in Ukrainian), Winnipeg, 1959.
- No. 36. *Slavica Canadiana A.D. 1958.* (Multilingual), Winnipeg, 1959.
- No. 37—38. Anna Stearns: *New Canadians of Slavic Origin* (in English), Winnipeg, 1960.
- No. 39. *Slavica Canadiana A.D. 1959.* (Multilingual), Winnipeg, 1960.
- No. 40. V. J. Kaye — Kysilevs'kyj: *Ukraine, Russia and other Slavic countries in English literature, lectures between 1912—1936* (in English), Winnipeg, 1961.
- No. 41. W. K. Matthews: *Taras Shevchenko, the man, the symbol,* Winnipeg, 1961.
- No. 42. *Slavica Canadiana A.D. 1960.* (Multilingual), Winnipeg, 1961.
- No. 43. J. M. Kirschbaum: *Jan šafarik,* Winnipeg, 1962.
- No. 44. J. B. Rudnyc'kyj: *Etymological Formula,* Winnipeg, 1962.
- No. 45. *Slavica Canadiana A.D. 1961.* (Multilingual), Winnipeg, 1962.
- No. 46—47. S. Hordynsky: *The Tale of Prinse Ihor's Campaign and Ukrainian Folk Poetry,* Winnipeg, 1963.
- No. 48. *Slavica Canadiana A.D. 1962.* (Multilingual), Winnipeg, 1963.
- No. 49. W. Jaszczun: *Phonetic, Morphological and Lexical Peculiarities of the Shnyriv Dialect,* Winnipeg-Pittsburgh, 1964.

- No. 50. V. O. Buyniak: *The Galician-Volhynian Chronicle*, Winnipeg-Saskatoon, 1964.
- No. 51. *Slavica Canadiana A.D. 1963*. (Multilingual), Winnipeg, 1964.
- No. 52. J. M. Kirschbaum: *Anton Bernolak, the first codifier of the Slovak Language*, Winnipeg, 1964.
- No. 53. James M. Foster: *Slavic in North America. An exploratory Study into the Language of Ukrainians in the U. S. A.*, Winnipeg-Urbana, 1965.
- No. 54. *Slavica Canadiana A.D. 1964*. (Multilingual), Winnipeg, 1965.
- No. 55. Gregorovich Andrew: *Michael Hrushevsky. The Traditional Scheme of "Russian" History and the Problem of a Rational Organization of the History of the East Slavs*, Winnipeg, 1966.
- No. 56. J. M. Kirschbaum: *Pan-Slavism in Slovak Literature, Jan Kollar — Slovak Poet of Pan-Slavism*, Winnipeg-Toronto, 1966.
- No. 57. *Slavica Canadiana A.D. 1965*. (Multilingual), Winnipeg, 1966.
- No. 58—59. J. B. Rudnyc'kyj: *Suffixes -išče, -isko, -sko*, Winnipeg, 1967.
- No. 60. *Slavica Canadiana A.D. 1966*. (Multilingual), Winnipeg, 1967.
- No. 61. M. Borowsky: *A Selective Bibliography*, Winnipeg, 1968.
- No. 62. Ukrainian Canadian Council of Learned Societies: *Blueprint for the B. N. A. Act, Section 133*, Winnipeg, 1968.
- No. 63. *Slavica Canadiana A.D. 1967*. (Multilingual), Winnipeg, 1968.
- No. 64. M. Ovcharenko: *Gogol and Ošmachka*. Charleston - Winnipeg, 1969.
- No. 65. O. Woycenko: *Ukrainian - Canadian Letters*, Winnipeg, 1969.
- No. 66. *Slavica Canadiana A.D. 1968*. Winnipeg, 1969.
- No. 67—68. J. B. Rudnyc'kyj: *Г — A Proscribed Letter in the Soviet Union*, Winnipeg, 1970.
- No. 69. *Slavica Canadiana A.D. 1969*, Winnipeg, 1970.
- No. 70. *Status of the Ukrainian and Other Slavic Languages in Canada*. Winnipeg, 1971.

Price: \$1.00 per copy

No. — 36, 39, 42, 48, 51, 54, 57, 64 — \$2.00; No. 37—38,
No. 67—68 \$3.00.

Obtainable at:

U V A N

Box 3597, Sta. B.

Winnipeg 4, Man., Canada.

UVAN Series
"BIBLIOGRAPHY"
(since 1953)

Серія УВАН
"БІБЛІОГРАФІЯ"
(від 1953 р.)

To date the following issues have been published: Досі появилися такі чи-
сла в цій серії:

- No. 1. **UKRAINICA CANADIANA, 1953,**
- No. 2. **UKRAINICA CANADIANA, 1954,**
- No. 3. **UKRAINICA CANADIANA, 1955,**
- No. 4. **UKRAINICA CANADIANA, 1956,**
- No. 5. **UKRAINICA CANADIANA, 1957,**
- No. 6. **UKRAINICA CANADIANA, 1958,**
- No. 7. **UKRAINICA CANADIANA, 1959.**
- No. 8. **UKRAINICA CANADIANA, 1960.**
- No. 9. **UKRAINICA CANADIANA, 1961.**
- No.10. **UKRAINICA CANADIANA, 1962.**
- No.11. **UKRAINICA CANADIANA, 1963.**
- No.12. **UKRAINICA CANADIANA, 1964.**
- No.13. **UKRAINICA CANADIANA, 1965.**
- No.14. **UKRAINICA CANADIANA, 1966.**
- No.15. **UKRAINICA CANADIANA, 1967.**
- No.16. **UKRAINICA CANADIANA, 1968.**
- No.17. **UKRAINICA CANADIANA, 1969.**

Order from:

Замовляти в:

U V A N

P. O. Box 3597, Station B,

WINNIPEG 4, MAN. CANADA.

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada.